

صعوبات تعلم النحو في السنة الأولى قسم اللغة الفرنسية في جامعة دمشق

دونيذ محمد الورعة^١

١- دكتوراه، لغة فرنسية، اختصاص دراسات لغوية، كلية الآداب، جامعة دمشق.

Denise.Waraa@damascusuniversity.edu.sy

الملخص:

إنّ تعليم النحو موجود وحاضر دائماً لدى تعلم اللغة الأجنبية بالإضافة إلى المهارات الأربع، حيث يلعب دوراً مهماً جداً في تعلم اللغة الفرنسية. يهدف هذا المقال إلى التعرف على صعوبات تعلم النحو في قسم اللغة الفرنسية بجامعة دمشق لدى طلاب السنة الأولى. حيث نطرح عدة أسئلة: ما هي أسباب هذه الصعوبات، هل الطلاب على دراية بنقاط ضعفهم فيما يخص مادة النحو، هل لديهم الدافع لتعلم اللغة الفرنسية).

سنقدم في هذا المقال تحليل الاستبيان الذي تم إجراؤه مع هؤلاء الطلاب بالإضافة إلى مقترحات لمحاولة حل المشكلات المتعلقة بتدريس مادة النحو.

الكلمات المفتاحية: النحو - التعلم/التدريس - صعوبات - قسم اللغة الفرنسية- جامعة دمشق.

تاريخ الإيداع: ٢٠٢٤/٠١/١٠

تاريخ القبول: ٢٠٢٤/٠٢/٢٨



حقوق النشر: جامعة دمشق -

سورية، يحتفظ المؤلفون بحقوق

النشر بموجب الترخيص

CC BY-NC-SA 04

Difficultés d'apprentissage de la grammaire en première année du département de français à l'université de Damas

Denise Mohammad Al-Waraa¹

1- Doctorat, langue française, spécialité: études linguistique, département de français, Université de Damas, Syrie.

Denise.Waraa@damascusuniversity.edu.sy

Résumé:

Dans l'apprentissage des langues, outre les quatre compétences, l'enseignement de la grammaire est toujours présent et il joue un rôle très important dans l'apprentissage de la langue française.

Cet article a comme objectif de savoir les difficultés d'apprentissage de la grammaire, au département de français à l'université de Damas, chez les étudiants de première année. Nous nous posons plusieurs questions : quelles sont les causes des difficultés d'apprentissage de la grammaire en première année, est-ce que les étudiants sont-ils conscients de leurs points faibles à l'examen de grammaire, est-ce qu'ils sont motivés pour apprendre le français, etc.).

Nous allons présenter, dans cet article, l'analyse du questionnaire effectué auprès de ces étudiants ainsi que des propositions pour essayer de résoudre les problèmes appartenant à l'enseignement de grammaire.

Received: 10/01/2024

Accepted: 28/02/2024



Mots clés: Grammaire – Apprentissage/Enseignement – Difficultés – Département de Français- Université de Damas.

Copyright: Damascus University- Syria, The authors retain the copyright under a CC BY- NC-SA

Introduction:

Pour maîtriser une langue, l'acquisition de la compétence grammaticale est une étape très importante. « La grammaire, pour les enseignants, est la composante linguistique la plus importante en classe de langue, avant le lexique, la civilisation et même la phonétique ». (Fougerouse, 2001, 2). Par ailleurs, c'est une étape difficile à suivre par les étudiants.

Nous allons, tout d'abord, commencer par la définition du mot (grammaire) pour mieux le comprendre. Le dictionnaire Le Petit Larousse Illustré a défini le mot grammaire comme: « Ensemble des règles morphologiques, syntaxiques et phonétiques, écrites et orales, d'une langue: étude et description de ces règles » (Le Petit Larousse Illustré: 2012, 512).

Alors que pour Benlehlouh, il y a six acceptions du mot grammaire comme suit:

- « 1. Description du fonctionnement général d'une langue maternelle.
2. Description de la morphologie et de la syntaxe d'une langue naturelle.
3. Discipline étudiant les règles du fonctionnement ou d'évolution de toute langue naturelle.
4. Système formel construit par le linguiste.
5. Ensemble de prescriptions normatives jouant un rôle de discrimination sociolinguistique.
6. Système intériorisé par le locuteur-auditeur d'une langue ». (Benlehlouh: 2013,10)

Bien entendu, la grammaire occupe une place très importante dans les différentes méthodologies d'enseignement apparues dès l'apparition de la méthodologie traditionnelle jusqu'à l'approche actionnelle.

Objectifs et intérêt de l'article:

L'objectif de cet article est de mettre l'accent sur les difficultés que les étudiants éprouvent au département de français à l'université de Damas en apprenant la grammaire ainsi que présenter des propositions pour essayer de résoudre leurs problèmes.

Des études de cas précédents:

À propos des études de cas précédents, nous avons remarqué qu'il y a une étude qui a été réalisée auprès des étudiants au département de français à l'université Tichrine, en 2016, qui a montré les difficultés d'apprentissage de la grammaire telles que les difficultés d'ordre psychologiques, d'ordre technique et d'ordre éducatif.

Les résultats de l'étude ont montré que les raisons de ces difficultés éprouvées par les étudiants découlent de raisons psychologiques, culturelles, éducatives et du recours à la langue maternelle.

Corpus et public visé:

Les étudiants qui ont participé au questionnaire sont en première année, au département de français à l'université de Damas. Nous travaillons dans ce département en tant qu'enseignante de français pour la première fois.

En général, l'étudiant est inscrit au département de français dans le but d'obtenir une licence en français. Selon nos observations, il éprouve des difficultés en apprenant la langue française, surtout en ce qui concerne la matière de grammaire. Cela est dû à plusieurs raisons. En premier lieu, ce n'est pas sa langue maternelle, et il était obligé de l'apprendre dès la classe de septième à côté de la langue anglaise ou russe. En second lieu, ce n'est pas toujours la motivation d'apprendre le français qui pousse l'étudiant à s'inscrire dans cette filière, mais sa note au baccalauréat car en Syrie, selon Al-Waraa « ces apprenants sont soumis à la condition des notes minima requises pour une admission dans une filière [...] ». (Al-Waraa : 2022, 85).

Nous pouvons ajouter que l'enseignement de français dans les écoles syriennes a un impact positif ou négatif sur l'apprenant.

« Les apprenants, aux écoles publiques, se plaignent toujours de cette matière (le français) et déclarent que les programmes d'études sont ennuyeux, qu'ils sont inefficaces pour apprendre une langue, surtout à cause

des enseignants qui traduisent tout en arabe et à cause du manque de laboratoires de langues ou d'équipements matériels pour enseigner la compréhension et l'expression orales ». (Al- Waraa, 2022, 39)

Le cours de grammaire, dans le département de français en première année, comprend à peu près 72 heures, à raison de six heures hebdomadaires sur un semestre, ce qui fait cent quarante-quatre heures durant l'année universitaire.

Méthodologie:

Après avoir recueilli les réponses à notre questionnaire, nous avons recouru au calcul des données quantitatives et qualitatives sur les stéréotypes envers la langue française et le degré de difficulté des aspects grammaticaux qu'éprouvent les étudiants en première année universitaire.

La grammaire dans les méthodologies:

Dans ce paragraphe, nous allons montrer un petit panorama sur le statut de la grammaire dans les méthodologies.

1. La méthodologie traditionnelle (nommée encore la méthode grammaire-traduction) se basait sur la traduction. Pour l'enseignement/apprentissage de la grammaire : «En un mot, elle n'est pas enseignée dans le but de communiquer, mais plutôt comme discipline intellectuelle basée sur l'apprentissage de règles théoriques » (El-Habitri, 2009, 54).
2. Selon Cuq, la grammaire dans la méthode directe était : « enseignée désormais de manière inductive par les exemples, sans passer comme auparavant par l'intermédiaire de la règle » (Cuq : 2003, 73).
3. Pour Özçelik, la méthode audio-orale privilégie l'oral et les structures grammaticales : « Les structures de la langue se pratiquent dans des exercices structuraux centrés sur la syntaxe, de substitution ou de transformation, suivis des répétitions intensives et de la mémorisation des structures modèles, c'est-à-dire, des exercices d'automatisation. » (Özçelik : 2012, 7).
4. La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV) est basée sur l'utilisation de l'image et du son. La grammaire était enseignée d'une manière implicite et inductive.
5. La grammaire en approche communicative est celle, selon Mpanzu, qui « mène les apprenants à formuler eux-mêmes le fonctionnement de la langue à travers un corpus proposé contextuellement jusqu'à aboutir à la conceptualisation de ses règles ». (Mpanzu : 2001).
6. Enfin, l'approche actionnelle propose de mettre l'accent sur les tâches à réaliser à l'intérieur d'un projet global. l'apprenant peut développer sa compétence grammaticale : «a. de manière inductive par l'exposition à de nouvelles données grammaticales telles qu'elles apparaissent dans des documents authentiques, b. de manière inductive en faisant entrer de nouveaux éléments grammaticaux, des catégories, des structures, des règles, etc. dans des textes produits spécialement pour montrer leur forme, leur fonction et leur sens, c. comme dans b. mais aussi suivis d'explications et d'exercices formels » (CECR, 2001, 116).

Présentation de l'enseignement de grammaire au sein du département de français:

Puisque la compétence grammaticale est une étape nécessaire dans le processus d'apprentissage/enseignement de toute langue étrangère, le professeur doit utiliser des moyens adéquats pour garantir la compréhension des étudiants. En outre, l'étudiant, de son côté, a un rôle à jouer:

« Toutefois, de nombreuses questions demeurent. Quelle grammaire devons-nous enseigner? Quelle doit être sa place? Faut-il enseigner l'ensemble du système ou une collection de micro-systèmes est-elle envisageable? Comment lier l'étude de points de grammaire à des activités de lecture, de production orale ou écrite, à des échanges communicatifs dans la classe? Et dans les phases d'explication, quelle devrait être la part du métalangage, sans parler d'une question souvent et longuement débattue, quel métalangage?» (Descriptions grammaticales et enseignement de la grammaire en français langue étrangère, 2002, 2).

Il est à noter que la méthode utilisée pour enseigner la grammaire au département est celle de Grammaire Expliquée du français – niveau intermédiaire. Selon les auteurs de cette méthode, « cet ouvrage se propose de fournir de réelles explications, claires mais complètes, aux difficultés rencontrées par les apprenants de français ». (Poisson-Quinton et al: 2007, 3)

Les auteurs précisent le public de leur ouvrage en notant que : « Cette grammaire s'adresse à des apprenants adultes ou grands adolescents de toute origine linguistique ayant déjà étudié le français 150 heures environ et désireux d'approfondir leurs connaissances et leurs savoir-faire ». (Ibid.)

Cette méthode répond aux besoins des apprenants voulant apprendre le français d'une manière précise et détaillée, mais le niveau (B1/B2) enseigné au département est-il bien convenable et adapté au niveau des étudiants?

Au début de la première séquence, nous avons évalué le niveau des étudiants par la réalisation d'une évaluation diagnostique. Nous avons voulu vérifier leurs points forts et faibles, leurs connaissances et leurs compétences.

Les questions proposées étaient sur les classes des mots (les déterminants, les pronoms personnels, les adverbes, ...), la phrase, la conjugaison des verbes. Après avoir analysé les résultats, nous avons conclu que le niveau de ces étudiants est très bas sauf quelques-uns-. La plupart d'entre eux retiennent par cœur les formes des articles définis, indéfinis, démonstratifs ou possessifs sans vraiment comprendre la règle ni connaître leurs propres noms en français.

Ensuite, nous avons discuté en classe pour identifier les raisons de leur bas niveau. Les étudiants ont affirmé que la matière de français à l'école était, pour eux, un cours pour le divertissement. Les enseignants traduisaient tout en arabe. Les écoliers renaient par cœur les règles de grammaire sans vraiment les comprendre, etc. cela nous a poussé et encouragé à entreprendre cette étude et à mener une enquête auprès d'eux pour découvrir les raisons de leurs difficultés et les inciter à acquérir des compétences en français. Il est à noter qu'il y avait beaucoup de redoublants déjà inscrits en deuxième et en troisième années, et qui n'étaient pas parvenus à réussir en grammaire, malgré leur succès en d'autres matières en première année.

Présentation du questionnaire effectué auprès des étudiants:

Les étudiants qui ont participé à ce questionnaire sont au nombre de soixante. Nous leur avons expliqué le sens des mots incompréhensibles pour eux (s'il y en avait) et nous les avons encouragés à répondre en leur disant que l'anonymat serait respecté.

Le but du questionnaire était de connaître l'avis des étudiants à propos de l'enseignement/apprentissage de la langue française. Nous avons également cherché à connaître les difficultés d'apprentissage qu'ils rencontraient et à identifier les stéréotypes concernant la langue française en général et la grammaire en particulier.

Pour la première question (comment jugez-vous votre niveau en français?) les résultats indiquent que la moitié des étudiants jugent leur niveau en français moyen alors que 18 étudiants répondent que leur niveau est faible. Une minorité juge que son niveau est (très bien). Bien entendu, pour nous, ils ne sont capables de déterminer leur propre niveau que par rapport à leurs notes obtenues au baccalauréat mais le but de cette question est de savoir comment ils jugent leur niveau. (Figure 1).

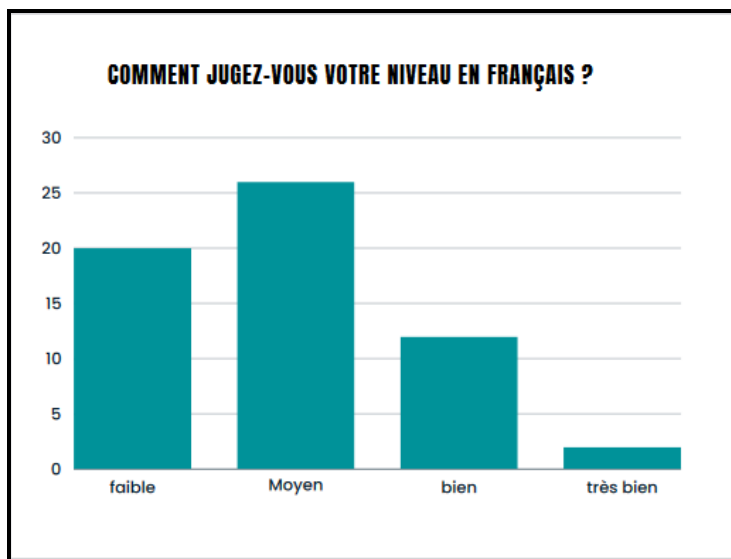


Figure 1: Le niveau des étudiants

En basant sur ces réponses, nous estimons que la plupart des étudiants sont des débutants, et que la minorité a un niveau intermédiaire. Voilà pourquoi nous pensons à remplacer la méthode par une autre destinée au niveau A1/A2.

Pour la deuxième question (Comment avez-vous apprécié votre propre apprentissage de la grammaire?) les résultats apparus dans la figure ci-dessous indiquent que 28.5% des trouvent l'apprentissage de la grammaire difficile, alors que 14.8%, le qualifient de pénible. 22.2%, affirment que l'apprentissage de la grammaire est (angoissant) pour eux, ce qui assure que la grammaire présente un obstacle pour un grand nombre d'entre eux, tandis que 18.5%, jugent cet apprentissage satisfaisant et 15.9% voient que c'est (utile).

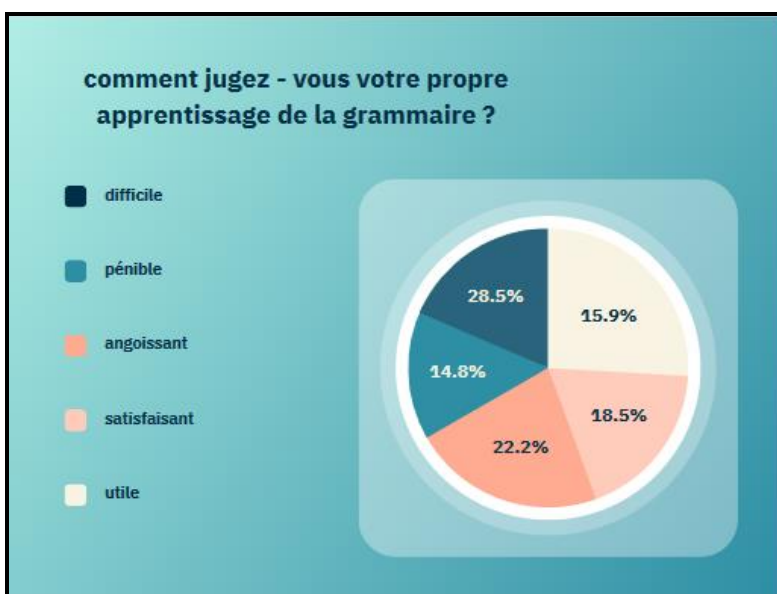


Figure 2: L'apprentissage de grammaire

Pour la troisième question (quelles stratégies d'apprentissage préconisez-vous pour approfondir vos connaissances de grammaire?)

les réponses sont variées. Les étudiants pensent qu'ils pourraient combler leurs lacunes comme suit:

- Recherche dans les livres de grammaire et dans les dictionnaires 35%
- Tenir par cœur des règles grammaticales 45%
- Réalisation d'exercices de grammaire en classe 20%

Cette différence de choix est bien entendu normale car chaque étudiant a sa propre manière d'étudier.

Par ailleurs, nous avons approfondi un peu les questions pour avoir des données plus précises. Donc, nous leur avons demandé de choisir parmi plusieurs propositions afin de comprendre ce qui les incite à apprendre la grammaire. Nous avons proposé la question (l'activité que vous estimez la plus importante pour vous est...

- Bien écrire.
- Être compris.
- Bien vous exprimer.
- Produire des phrases.
- Comprendre des phrases.
- Réussir un examen.
- Corriger la syntaxe.
- Corriger le lexique.
- Vous aider à lire.
- Vous aider à communiquer.
- Comprendre le fonctionnement de la langue.
- Maîtriser le fonctionnement de la langue).

90 % d'entre eux ont répondu que l'activité la plus importante était (maîtriser le fonctionnement de la langue) et (réussir à l'examen). Leur deuxième proposition choisie « bien vous exprimer » a obtenu un grand pourcentage, ce qui explique leur besoin d'améliorer leur niveau en expression orale. C'est-à-dire qu'ils ont besoin d'être capables de prendre la parole, de justifier une opinion, d'argumenter.

Nous avons conclu, après avoir analysé les réponses des étudiants et selon la portion considérable de 90%, que la majorité d'entre eux voulaient (maîtriser le fonctionnement de la langue). Un autre résultat dont le pourcentage est proche de celui –ci montre le désir de (réussir à l'examen). Tandis que la troisième proposition choisie « bien vous exprimer » a obtenu un pourcentage important, ce qui explique leur besoin d'améliorer le niveau en compréhension orale.

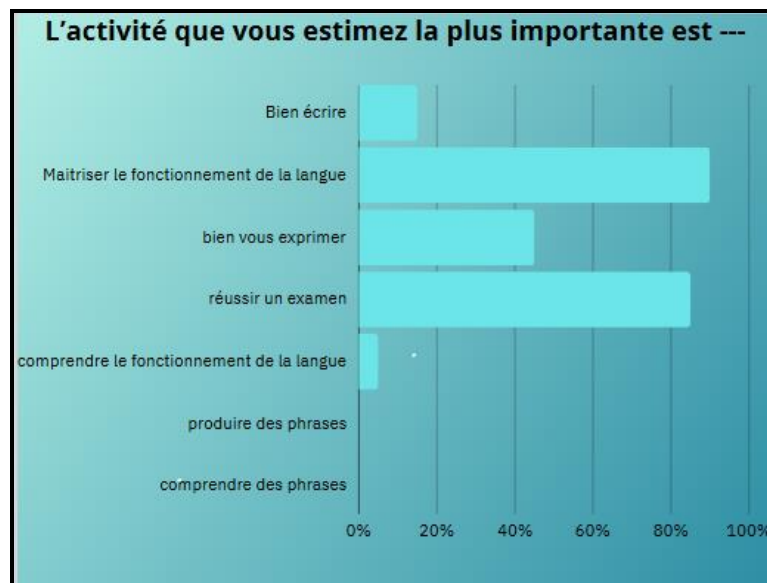


Figure 3: les activités importantes pour les étudiants

La quatrième question (Veuillez indiquer le degré de difficulté que vous avez éprouvé, au moment d'apprendre certaines notions en grammaire.

- La phrase de base.
- Les groupes syntaxiques.
- La conjugaison.
- Les accords dans le GN.
- Les accords régis par le sujet.
- Les accords régis par le COD.
- L'accord des participes passés des verbes pronominaux.
- La syntaxe en général).

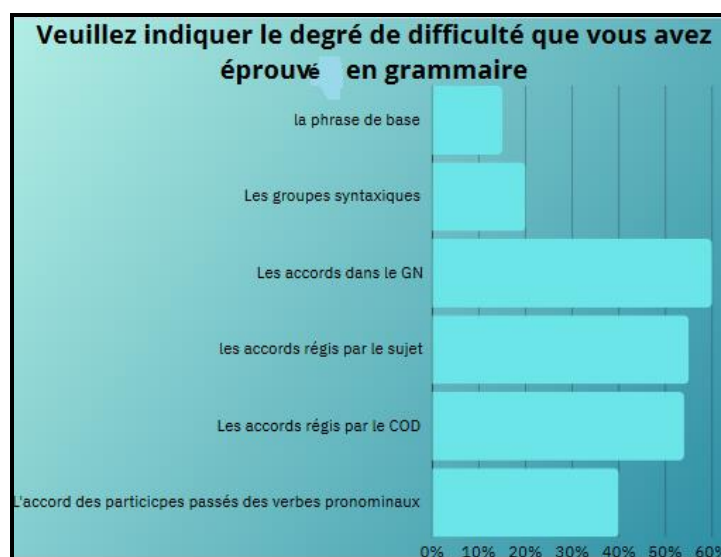


Figure 4: les difficultés en grammaire

Les étudiants ont répondu que leur difficulté concerne les accords régis par le sujet ou par le COD et l'accord des participes passés des verbes pronominaux.

Les réponses affirment que les étudiants rencontrent des difficultés de faire les différents accords ce qui implique de mettre une stratégie pour donner ces règles-là en essayant de les simplifier autant que possible et de donner beaucoup d'exemples et d'exercices à réaliser pour bien les maîtriser.

Puis, le questionnaire comprend plusieurs choix à propos de l'apprentissage du français en général. Les réponses obtenues sont les suivantes:

- J'aimerais avoir commencé à étudier le français à un âge plus jeune. (45 étudiants).
- J'ai réellement peu d'envie d'étudier le français. Je pense parfois à lâcher l'apprentissage du français. (30 étudiants)
- Le français est réellement formidable. (25 étudiants)
- Je trouve l'étude du français très ennuyante. (12 étudiants)
- L'apprentissage du français est une perte de temps. (20 étudiants).

Les résultats de cette question montrent une sorte de démotivation d'apprendre le français chez un grand nombre d'étudiants, ensuite, nous remarquons qu'un bon nombre d'entre eux voient que la langue française est formidable.

Après avoir analysé les réponses de toutes les questions, nous constatons les points suivants :

- Les étudiants considèrent la grammaire comme difficile, voire pénible. Ils font peut-être une comparaison entre la grammaire française et celle de l'anglais ou même de l'arabe.
- Pour eux, la grammaire est indispensable pour comprendre le fonctionnement de la langue. De plus, ils déploient des efforts pour approfondir leurs connaissances en grammaire par leurs propres moyens.
- La plupart d'entre eux sont obligés de s'inscrire dans la filière de la langue française suite à leurs notes au baccalauréat, et ils manquent de motivation pour apprendre le français.
- Ils sont généralement obsédés par leurs mauvais souvenirs remontant à leur parcours scolaire au collège et au lycée, d'où une certaine appréhension de l'apprentissage du français chez eux.

Suggestions:

A ce stade, et pour résoudre les problèmes des étudiants concernant l'apprentissage de la grammaire, nous proposons ce qui suit :

Au sujet de la méthode à suivre dans le département, nous remarquons que Grammaire Expliquée du français - niveau intermédiaire est une bonne approche pour enseigner la grammaire, mais nous favorisons celle du niveau A1/A2 pour ces étudiants-là. Cela signifie, autrement, que l'enseignant doit prendre en compte l'adaptation de la méthode utilisée au niveau des étudiants, à leurs besoins et aux objectifs fixés à la fois.

A propos du niveau des étudiants, il y a une sorte de décalage entre les connaissances acquises à l'école et ce qui est à l'université. Donc, il faut suivre des cours de renforcement linguistiques avant l'entrée à cette filière.

L'étudiant doit jouer un rôle actif en classe pour être plus motivé à apprendre le français en général et la grammaire en particulier. La règle grammaticale doit être expliquée d'une manière déductive. L'enseignant doit encourager l'apprenant à participer au tableau pour faire des exercices après une explication simple et claire de la règle grammaticale ce qui aide le processus d'apprentissage et de mémorisation et amène les étudiants à devenir plus autonomes et plus efficaces.

Selon HADIFI et ALHAMAD «La grammaire était désormais enseignée dans les manuels de langue avec les autres composantes de la compétence de communication sans qu'elle occupe une place primordiale, mais au contraire une compétence parmi d'autres à enseigner » (HADIFI et ALHAMAD : 2022, 11)

Nous, les enseignants, devons motiver et encourager les étudiants à parler, à écouter des chansons françaises, à regarder des films même pour enfants pour développer leur niveau en français et ensuite changer leur avis à propos de cette langue.

Conclusion:

Dans cet article, nous avons présenté les difficultés d'apprentissage de la grammaire, au département de français à l'université de Damas, chez les étudiants de première année, l'analyse du questionnaire effectué auprès d'eux et des propositions pour essayer de résoudre les problèmes appartenant à l'enseignement de grammaire.

Les résultats montrent une sorte de démotivation d'apprendre le français chez un grand nombre d'étudiants et ils considèrent la grammaire comme difficile malgré son importance pour comprendre le fonctionnement de la langue. Comme nous avons vu au-dessus, les étudiants déploient des efforts pour approfondir leurs connaissances en grammaire par leurs propres moyens.

Les raisons de ces difficultés éprouvées par les étudiants découlent de raisons psychologiques (la motivation), éducatives (l'école) et du recours à la langue maternelle.

Pour conclure, il est nécessaire que les tâches proposées motivent et intéressent les étudiants. Il est vrai que les enseignants s'appuient certainement sur Grammaire Expliquée du français - niveau intermédiaire, mais il faut qu'ils choisissent les moyens les plus efficaces pour transmettre les informations.

Cette recherche est financée par l'Université de Damas, numéro de financement: 501100020595.

Bibliographie et sitographie:

1. Al-Waraa Denise (2022). Élaboration d'un curriculum d'enseignement du FOS au Centre National Des Distingués, Application avec la plateforme « Moodle ». Thèse (PH.D.) en Étude Linguistique de l'université de Damas. P. 85
2. Benlehlouh, Khaoula Amina (2013). L'exploitation de l'erreur comme outil d'enseignement de la grammaire du FLE: Cas des apprenants de 1ère année moyenne. Mémoire de master. Université Constantine 1, Algérie. 227 pages. En ligne : <https://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN1340.pdf>
3. CONSEIL DE L'EUROPE, (2001). Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECRL), Paris, Didier.
4. Cuq, Jean-Pierre. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris, France : CLE international. 303 pages.
5. Descriptions grammaticales et enseignement de la grammaire en français langue étrangère, (2002). Cahier n° 13, Les cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne, Suisse. 115 pages. En ligne:
6. <https://www.unil.ch/clsl/files/live/sites/clsl/files/shared/clsl13.pdf>
7. El-Habitri Rachid (2009). « Méthodologies didactiques et enseignement de la grammaire: Etat des lieux dans le secondaire » dans Algérie Synergie n° 8- 2009, pp. 53-61.
8. Fougerouse Marie-Christine. (2001). « L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère ». dans Ela. Études de linguistique appliquée 2001/2 (no 122). p. 165-178. En ligne: <https://www.cairn.info/revue-ela-2001-2-page-165.htm>.
9. HADIFI Mansour et ALHAMAD Chadi, (2022). L'enseignement du FLE en contexte scolaire syrien : méthodologie adoptée et pratiques des enseignants, Journal des lettres et des sciences humaines de l'Université de Damas, Vol 93 No: 3 (2023):197-903. P. 1-12.
10. Le petit Larousse illustré. (2012). Paris, France : Larousse. Dictionnaire. 1910 pages.
11. Mpanzu Mona (2001). « L'enseignement de la grammaire en approche communicative », dans Overblog. <http://monampanzu.over-blog.com/article-l-enseignement-de-la-grammaire-en-approche-communicative-65388547.html#:~:text=Donc%2C%20la%20grammaire%20en%20approche,la%20conceptualisation%20des%20ses%20r%C3%A8gles>
12. Özçelik Nurten. (2012). L'enseignement et l'apprentissage de la grammaire en classe du FLE. Journal de la Faculté d'éducation de l'Université Ondokuz Mayıs, Turquie, 31 (1), 175-186. En ligne: <http://dergipark.gov.tr/download/article-file/188000>
13. Poisson-Quinton Sylvie, Mimran Reine et Mahéo- Le Coadic Michèle (2007). Grammaire expliquée du français, CLE International. P. 3